

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)  
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

|            |                                      |    |        |    |        |    |    |
|------------|--------------------------------------|----|--------|----|--------|----|----|
| C =        | Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)    | S  | symbol | cm | symbol | ft | m  |
|            | Total ice concentration (I/10)       |    |        |    |        |    |    |
| Ca/Cb/Cc = | Osa- ja kokonaiskonsentraatio (I/10) | 1  | 1      | 1  | 1      | 1  | 1  |
|            | Partial concentration (I/10)         | 2  | 2      | 2  | 2      | 2  | 2  |
| Sa/Sb/Ss = | Jään paksuus                         | 3  | 3      | 3  | 3      | 3  | 3  |
|            | Ice thickness                        | 4  | 4      | 4  | 4      | 4  | 4  |
| Fa/Fb/Fc = | Jään muoto                           | 5  | 5      | 5  | 5      | 5  | 5  |
|            | Form of ice                          | 6  | 6      | 6  | 6      | 6  | 6  |
|            | Form of ice                          | 7  | 7      | 7  | 7      | 7  | 7  |
|            | Form of ice                          | 8  | 8      | 8  | 8      | 8  | 8  |
|            | Form of ice                          | 9  | 9      | 9  | 9      | 9  | 9  |
|            | Form of ice                          | 10 | 10     | 10 | 10     | 10 | 10 |
|            | Form of ice                          | 11 | 11     | 11 | 11     | 11 | 11 |
|            | Form of ice                          | 12 | 12     | 12 | 12     | 12 | 12 |

paksuin jää (a) grönvita isen (a) thickest ice (a)  
 toiseksi paksuin jää (b) nästgrönvita isen (b) second thickest ice (b)  
 kolmanneksi paksuin jää (c) tredje grönvita isen (c) third thickest ice (c)

koordinatit: jäänmuuttaja  
 koordinatit: isälytys  
 koordinatit: isälytys

- Yhteensijäisyys tai yhteensijäisyys  
 Coincided or compacted ice
- Hyvin tiheä ajaja  
 Very close ice (9-9/10)
- Avovesi <I/10  
 Open water
- Alueenmuutos tai riviäköisyys  
 Ridge or hummocked ice (I=number of ridges/haat.m.)
- Uusi jää  
 New ice
- Tiheä ajaja  
 Close ice (7-8/10)
- Tasainen jää  
 Level ice
- Harva ajaja  
 Open ice (4-6/10)
- Kiintöjä  
 Fast ice
- Hyvin harva ajaja  
 Very open ice (1-3/10)
- Harva ajaja  
 Open ice (1-3/10)
- Jään reuna tai jään raja  
 Ice edge or ice boundary
- Arvioitu jään reuna tai jään raja  
 Estimated ice edge or boundary
- Näkölämpötilan keskiarvo  
 Water temperature isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus  
 Thickness measured in cm
- Röykkiölaatu  
 Flochi

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvätern majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvätern fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersfärten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvätern Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

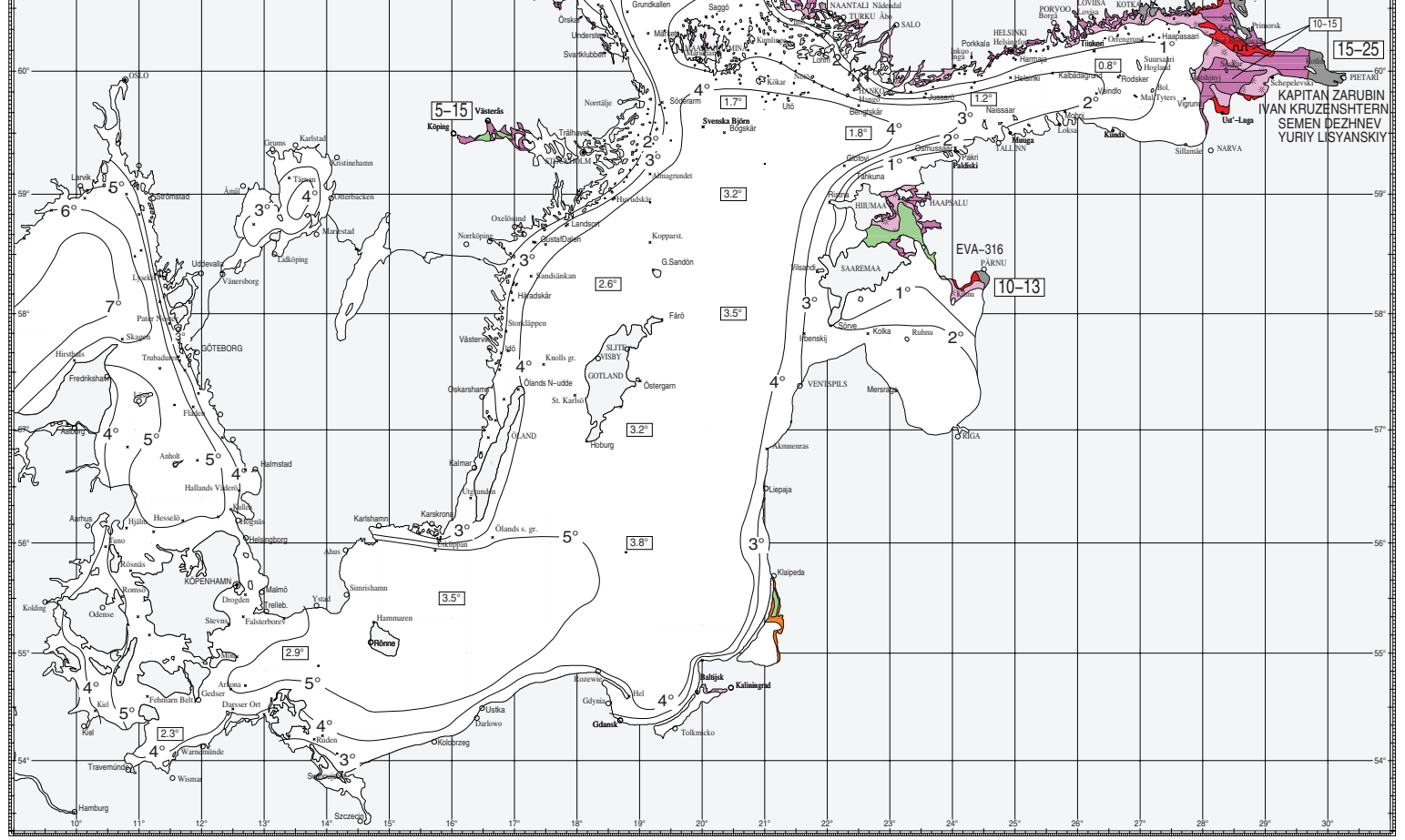
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersfärten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

| SUOMI<br>LIKENNERAJOTUKSET                  | FINLAND<br>TRAFIKBEGRÄNSNINGAR    | FINLAND<br>RESTRICTIONS TO NAVIGATION                                 |
|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour                   | Jääloukka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimikantavuus<br>Minimidräktighet<br>Minimum tonnage                |
|   |                                   | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu                          | IA, IB                            | 2000  |
| Raahen, Raahen, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa | IA, IB                            | 2000  |
| Kaskinen                                    | I, II                             | 2000  |
| Lovisa, Kotka ja Hämeenlinna                | I, II                             | 2000  |
| Etelä-Saimaa ja Saimaan kanava              | II                                | 2000  |
| Pohjois-Saimaa                              | IC                                | 2000  |

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 25. tammikuuta kello 23.  
 Saima kanal är stängd för trafik fr.o.m. 25 januari klockan 23.  
 The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21 UTC.



KAPITAN M. ZMAILOV  
 YHÖRÖ  
 Pietari  
 KAPITAN ZARUBIN  
 IVAN KRUZENSHTERN  
 SEMEN DEZHNEV  
 YURIY LISYANSKIY

# LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| SUOMI – FINLAND – FINLAND  |                                   |   |   |
|--|-----------------------------------|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimi<br>kantavuus<br>Minimidräktighet<br>Minimum<br>tonnage | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu   | IA, IB                            | 2000  | 14.1.2015   |
| Raahe, Raaja, Kokkola,<br>Pietarsaari, Vaasa   | IA, IB                            | 2000  | 19.1.2015   |
| Kaskinen   | I, II                             | 2000  | 19.1.2015   |
| Loviisa, Kotka, Hamina   | I, II                             | 2000  | 14.1.2015   |
| Saimaan kanava,<br>Lappeenranta, Joutseno,<br>Imatra, Ristiina,<br>Savonlinna, Varkaus   | II                                | 2000  | 30.12.2014  |
| Kuopio, Siilinjärvi, Puhos,<br>Joensuu   | IC                                | 2000  | 19.1.2015   |
| <b>Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä tammikuun 25. päivänä kello 23:00.<br/>Saima kanal är stängd för trafik från och med den 25 januari klockan 23:00.<br/>The Saimaa Canal will be closed for traffic from 25th of January at 21:00 UTC.</b> |                                   |   |   |

| RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN                         |   |                                   |   |
|---|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour                         | Minimi kantavuus<br>Minimidräktighet<br>Minimum tonnage | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Karlsborg, Luleå,<br>Haraholmen,<br>Skelleftehamn | 2000  | IA, IB                            | 21.1.2015   |
| Holmsund  | 1300<br>2000  | I<br>II                           | 5.1.2015  |
| Ångermanälven                                     | 2000  | II                                | 29.12.2014  |
| Köping, Västerås,<br>Bålsta                       | 1300<br>2000  | I<br>II                           | 5.1.2015  |
| <b>Holmsund</b>                                   | <b>2000</b>   | <b>I</b>                          | <b>26.1.2015</b>  |
| <b>Rundvik, Husum,<br/>Ömsköldsvik</b>            | <b>2000</b>   | <b>II</b>                         | <b>26.1.2015</b>  |
| <b>Ångermanälven</b>                              | <b>2000</b>   | <b>I</b>                          | <b>26.1.2015</b>  |

| VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA  |
|---|
| From 10 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.        |
| From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. |
| From 20 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.              |
| Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.                            |
| Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67. |

| VIRO – ESTLAND – ESTONIA  |   |   |   |
|---------------------------|---|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi maskineffekt<br>Minimum engine power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class (Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Pärnu                     | 1600 kW   | 1C  | 16.01.2015  |

| PUOLA – POLEN – POLAND    |   |                                   |   |
|---------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi maskineffekt<br>Minimum engine power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                           |   |                                   |   |

| SAKSA – TYSKLAND – GERMANY |   |                                   |   |
|----------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi maskineffekt<br>Minimum engine power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |                                   |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |   |   |   |
|----------------------------|---|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi maskineffekt<br>Minimum engine power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class (Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |   |   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.   |
| Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  |
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100. |